

- Theory of Translation -Lecture 8
- A Short Introduction to Arabic/English Translation

• مقدمة قصيرة إلى الترجمة الإنجليزية / العربية

- Islam Emphasis on Learning Foreign Languages

• أكد الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty. Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

ينظر الإسلام تقريبا في تعلم اللغة أجنبية باعتبارها واجب ديني - قال الله تعالى في القرآن الكريم، سورة 30، آية 22:

- “And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and the variations in your languages and your colour; verily. In that are signs for those who know.”
- وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ
- Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who learns the language of a people, has a full protection against their evil intentions.”

- Translation in the early days of Islam

• الترجمة في الأيام الأولى للإسلام

- In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire.

• في الأيام الأولى للإسلام والتي بدأت كدين جديد في شبه الجزيرة، كان هناك اثنين من القوى العظمى - الامبراطورية الفارسية والامبراطورية الرومانية.

- At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.

• في ذلك الوقت، بسبب عدم وجود كتابة أوراق، ، نبي الإسلام محمد ، (صلى الله عليه وسلم) أرسل برسالة إلى هرقل، قائد الجيش الروماني في ذلك الوقت، مكتوبه على قطعة من جلد الحيوان.

- The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,

• في ذلك الوقت الوضع الجغرافي والسياسي- جعل العرب مهتمين جدا في تعلم اللغات الاجنبية مثل الفارسية واللاتينية واليونانية،

• Translation during the Abbasid Age (811-1331).

• الترجمة في العصر العباسي (811-1331).

- Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. The only way for them to do so was through the process of translation.

• الحماس للتعلم وأرتفاع مستوى المعيشة - جعلت الناس في العصر العباسي مهتمين جدا للتعرف على الأمم الأخرى مثل اليونانيين، وقد تحقق للرومان أو للفرس في مجال المعرفة - الفن والعلم - و الطريقة الوحيدة بالنسبة لهم ان يفعلوا ذلك كان من خلال عملية الترجمة.

- In the time of Caliph Al-Mamun, translation prospered and expanded. He established Dar Al-Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.

• في زمن الخليفة المأمون، ترجمة ازدهرت وتوسعت. وأسس دار الحكمة (بيت الحكمة) للمترجمين

- Translators were very selective. Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

• وكان المترجمون انتقائيون جدا. وترجمت أعمال في الفلسفة والطب والهندسة والموسيقى والمنطق من اليونانية إلى العربية، في حين ترجمت أعمال في علم الفلك والفن والتاريخ والقانون والموسيقى من الفارسية إلى العربية

• Methods of Translation in the Abbasid Age

• أساليب الترجمة في العصر العباسي

Yūhanna bin Batriq's method, the literal way- has some demerits.

طريقة يوحنا بن بطريق، وسيلة حرفيه ، ولديه بعض عيوب

This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek.

هذا يرجع إلى الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية واليونانية.

Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek.

على سبيل المثال - العربية، ، لا يمكن أن توفر تكافئ لجميع

Ĥunayn bin Isĥaq's method –the free way- which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.

طريقة حنين بن اسحق - طريقه حره- والذي

<p>الكلمات في اليونانية</p> <p>For this reason words like:</p> <p>لهذا السبب مثل كلمات</p> <p>falsafa = Philosophy</p> <p>dīmūqraṭ'ya = democracy</p> <p>Still exist in Arabic.</p> <p>=falsafa = الفلسفة</p> <p>dīmūqraṭ'ya = الديمقراطية- لا تزال موجودة في العربية.</p>	<p>يحبذ ويفضل الأسلوب الحرفي لابن بطريق ، لأنه يعطي المترجم الحرية لحذف ما لا يلزم وإضافة ما هو ضروري لفهم الرسالة إلى أن تترجم</p> <p><u>These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.</u></p> <p><u>هذه الطريقتين العامتين - هيمنت على عملية الترجمة عبر تاريخها الطويل.</u></p>
--	---

• Translation during the French Invasion of Egypt in 1789

• الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر في عام 1789

- When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.
- عندما غزا نابليون بونابرت مصر في 1789- أحضر معه مترجمين تحريريين وشفويين لمساعدته على التواصل مع المصريين في ما يتعلق بالسياسية - الشؤون الاجتماعية والإدارية
- The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.
- وكانت مهمة هؤلاء المترجمين، الذين جاؤوا من فرنسا، لترجمة الوثائق الرسمية والإدارية وأحيانا يتصرفون كمترجمين .
- However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.
- ومع ذلك، بدأ المترجمين مثل جان ميشال فينشر دي بارادي (مواليد 1776)، في الترجمة كنوع من الممارسة اللغوية والتسلية

- **Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805-1848)**
- الترجمة أثناء حكم محمد علي لمصر (1805-1848)
- Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohd Ali was very interested in learning about European civilization.
- أخذت الترجمة على شكل حركة مستقلة وازدهرت - مثل محمد علي - كان مهتما جدا في التعلم عن الحضارة الأوروبية.
- He tried to make all forms of education available to his people. In his book, the history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: "As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of translation".
- حاول أن يجعل جميع أشكال التعليم متاحة لشعبه- وفي كتابه - تاريخ التربية والتعليم في فترة النبي محمد"صلى الله عليه وسلم" - قال أحمد عزت عبد الكريم، : "بقدر ما يتعلق الأمر بالنهضة العلمية، فإنه لن تكون هناك مبالغة في وقت استدعاء محمد علي "فترة الترجمة".
- Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated.
- الترجمة لم تكن حرفية لكن ليست كاملة من التعبيرات الأجنبية والهيكل كترجمين - كما لا يمكن أن تساعد لتأثر اللغة الأجنبية من التي ترجم
- The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.
- وكانت حركة الترجمة في مصر حافزا للمتترجمين في جميع أنحاء العالم العربي .
- Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.
- ومنذ ذلك الوقت، إزداد عدد الكتب المترجمة ، و عموما تحسنت نوعية الترجمة - وأصبحت المنهجية المتبعة في عملية الترجمة أكثر تطورا.
- (A newspaper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)
- (صدرت صحيفة 1828 باللغتين العربية والتركية)

- **The effect of Arab Translators on European Movement of Translation**

- **تأثير المترجمون العرب في الحركة الأوروبية للترجمة**

- Arab translators translated the works of Greek authors like Aristotle, Plato, Hippocrates, etc. And made Baghdad the site of what might be called a “school” of translation.

- المترجمين العرب يترجمون أعمال المؤلفين اليونانيين مثل أرسطو وأفلاطون وأبقراط، وغيرهما، وكانت بغداد في موقع ما يمكن أن يسمى "مدرسة" للترجمة.

- When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.

- عندما تراجع التعلم العربي- في إسبانيا - استبدل توليدو بغداد وبدأ في جذب انتباه المترجمين الغرب

- As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

- كما كانت الأعمال التي عقدت في توليدو بالعربية، ومن أصل يوناني- بدأ المترجمين للترجمة من العربية إلى اللاتينية- ثم في وقت لاحق ترجم المترجمين من مختلف الجنسيات الأعمال اللاتينية للغاتهم الأصلية، مثل الانكليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية وغيرها